

Lesungskonzert–Die Gottesanbeterin

朗読コンサート『拝み虫』

Dr. Mariko Fuchs

(Mitübersetzerin des Buches)

フックス真理子 (ドイツ語共訳者)



Nach dem großen Erdbeben im Jahr 2011 in Japan hat Saeko Kimura, eine bedeutende Literaturforscherin in der Gegenwart und Professorin an der Tsudajuku-Universität in Tokio, einen neuen Begriff vorgeschlagen, nämlich die „Post-Katastrophen-Literatur“, vergleichbar mit der Bezeichnung von „après - guerre“, der einen großen Wandel in der Werte- und Weltanschauung bedeutet. Viele Schriftsteller haben sich selbst gefragt, ob und wie sie überhaupt das Thema Erdbeben und AKW-Unfall behandeln könnten und dürften. Gegenüber dem großen Interesse aus dem Ausland, im Besonderen bei den Japanologie Forschern, gab es in Japan jedoch eher Zurückhaltung und wenig Initiative. Die japanischen Autoren fühlen sich hilflos zurückgelassen und stehen gleichzeitig vor der moralischen Frage, ob sie vor den großen aktuellen Leiden und Problemen der Menschen im Erdbebengebiet solche fiktionale Literatur aus Sicht einer dritten Person überhaupt schreiben dürfen.

Dieses Buch, die Sammlung von sieben Kurzgeschichten, ist eine Ausnahme dieses Literaturgenres. Da der Autor selbst in Fukushima als praktizierender Zenpriester lebt und wohnt, gelang es ihm, den Alltag der Menschen ohne Hemmungen und Gewissensbisse zu skizzieren.

Das Lesungskonzert–Die Gottesanbeterin ist ein Literatur- und Musikprojekt. Im Konzert werden einige Textauszüge vom Buch, „die Gottesanbeterin“, vorgelesen und mit passender Musik unterlegt. Dieses Buch hat den Untertitel, „Geschichten aus Fukushima“ und der Autor, Sōkyū Gen'yū, Träger des Akutagawa-Preises, lebt selbst in diesem Katastrophengebiet als praktizierender Zenpriester. Im Buch wird detailliert, realitätsnah und nachvollziehbar beschrieben, wie die Menschen in Fukushima die Katastrophe erlebt und sich damit auseinandergesetzt haben. Viele mussten jedoch die kontaminierten Gebiete verlassen oder haben sich selbst für eine Umsiedlung in sicherere Regionen entschieden. So sind diese Menschen auf einer endlosen Reise aus Fukushima herausgekommen. Allerdings weist der Autor den Figuren in seinen Geschichten nicht nur eine passive Rolle zu, sondern durch sie lässt er immer wieder Zuversichtlichkeit und Humor aufblitzen. Noch besondere Merkmale sind, dass sich durch sämtliche Werke wie ein roter Faden die buddhistische Sichtweise über Leben und Tod zieht, und dass die typisch- japanisch grundlegende Haltung zur Natur ihre Offenbarung in den Geschichten und ihren Protagonisten erfährt.

2011年の東日本大震災後、現代日本文学の代表的研究者である木村朗子津田塾大学教授は、価値観や世界観の大きな転換を意味する「アプレゲール」に匹敵する「震災後文学」という新しい言葉を提唱しました。多くの作家が、地震や原発事故という題材を扱えるのか、どう扱うべきなのかを自問してきました。しかし、海外、特に日本研究の研究者たちからの大きな関心の前に、日本ではある種の消極的な姿勢が見られ、イニシアチブはほとんどなかったと言えます。日本の作家たちは、取り残されたような無力感にさいなまれると同時に、震災地の人々の現在の大きな苦しみや問題を前にして、第三者の視点からこのようなフィクション文学を書くことが許されるのかという道徳的な問題に直面していました。

7つの短編からなる本書『光の山』は、この文学ジャンルの例外です。著者自身が禅僧として福島に住み、働いているからこそ、人々の日常を何の遠慮も自責の念もなく描くことができたのだと言えるでしょう

朗読コンサート "Die Gottesanbeterin" (『拝み虫』) は、文学と音楽のプロジェクトです。このコンサートでは、芸術選奨文部科学大臣賞受賞の短編小説集『光の山』の一作品である『拝み虫』のテキスト抜粋が朗読され、それにふさわしい音楽が演奏されます。

著者の芥川賞作家である玄侑宗久は、禅僧として被災地で暮らしています。本書には、福島の人々がどのように震災を経験し、どのように震災と向き合ってきたのかが、リアルに、わかりやすく、詳細に記述されています。とはいえ、多くの人々は、汚染された地域にある自分の家を後にせざるを得ず、あるいは自分で決意して他の地域に移住しました。すなわち、福島の人々にとっては、終わりのない旅が始まったのです。

しかし、著者は物語の登場人物にただ受動的な役割を与えるのではなく、自信とユーモアをもって登場人物を描いています。また、この小説集の特徴は、仏教的な死生観がすべての作品に通奏低音として流れていること、自然に対する典型的な日本人の根源的態度が、物語とその主人公たちの中に現れていることでしょう。

„Der strahlende Berg–Geschichten aus Fukushima“ 2023

https://reichert-verlag.de/schlagworte/geschichten_schlagwort/9783752007312_der_strahlende_berg-detail

『光の山』 <https://www.shinchosha.co.jp/book/445609/> 2013

ロバート・キャンベル氏書評を含む。

Das Lesungskonzert wird folgendermaßen dargestellt.

„Die Gottesanbeterin“

Der Mittvierziger Yamaguchi findet eine Gottesanbeterin am Eingang seiner provisorischen Unterkunft und nimmt sie mit nach Hause als eine Art Haustier. Das Insekt erinnert ihn an seine durch den Tsunami getötete Frau Seiko. Yamaguchi und seine Frau hatten vor der Katastrophe eine erfolgreiche Hochzeitshalle geführt, die in der Nähe des zerstörten Atomkraftwerks gestanden hatte. Yamaguchi leidet inzwischen an Gallengangkrebs, und ihm wurde gesagt, er habe nur noch ein halbes Jahr zu leben.

Eines Tages empfängt er einen Anruf von einem jungen Arzt, der aus Tokyo gekommen ist, um die Menschen in den betroffenen Gebieten medizinisch zu versorgen. Der Arzt möchte heiraten und bittet Yamaguchi um das Arrangement seiner Hochzeit in der provisorischen Unterkunft. Yamaguchi ist froh, als Fachmann gebraucht zu werden, und nimmt diesen Auftrag erfreut an.

Die Hochzeit findet am Heiligabend statt. Yamaguchi organisiert alles professionell und moderiert selbst. Als die Zeremonie beendet ist, bricht er zusammen und wird mit dem Krankenwagen abtransportiert. Er möchte die Gottesanbeterin zum Krankenhaus mitnehmen, die wird jedoch von einer Katze gefressen.

『拝み虫』

40代半ばにさしかかった山口は、仮設住宅の玄関でカマキリを見つけ、ペットのように家に持ち帰った。その虫は、津波で亡くなった妻の聖子を思い出させる。震災前、山口と妻は破壊された原子力発電所の近くで結婚式場を運営し、成功を収めていた。山口は今、胆管がんを患い、余命半年と宣告されている。

そんなある日、東京から被災地医療のためにやってきた若い医師から電話がかかってくる。その医師は結婚を希望しており、仮設住宅での結婚式の手配を山口に依頼す

る。山口はプロとして必要とされることを喜び、快く引き受ける。

結婚式はクリスマス・イブに行われる。山口はプロとしてすべてを準備し、式の司会も自分で行う。式が終わると彼は倒れ、救急車で運ばれる。その途中、カマキリを病院に連れて行こうとするが、猫に食べられてしまう。

Musik 演奏作品

Brahms Violin Sonata Nr.3, D-Moll

Kuniko Soma „Im Sonnenschein nach dem Regen“

相馬邦子「雨上がりの日差しの中で」

Brahms Viola Sonata Nr 2, Es- Dur

Gesamte Dauer ca. 90 Minuten (mit Pause)

約 90 分（休憩を含む）

Interpreten 演奏者

Emir Imerov (Violine) Stimmführer des Niederrheinischen Sinfonikers

ニーダーライン交響楽団第二ヴァイオリン首席奏者

Minako Satake (Klavier) Freiberufliche Musikerin

フリーランスピアニスト

Markus Heinrich (Lesung) Tenorsänger des Musiktheaters Krefeld/Mönchengladbach

テノール (Krefeld/Mönchengladbach オペラ)